

## ЛЕКСИКА ТАКТИЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ И ЕЁ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Йодловская А. И.

Восточноевропейский национальный университет им. Леси Украинки

*В статье выделены и проанализированы способы представления тактильного восприятия в структуре дефиниций, выбранных из 12 толковых словарей русского, украинского и английского языков. Мы разделили прилагательные на несколько групп: слова, обозначающие температуру, фактуру, консистенцию и состояние, воздействие на человека. Выявлена непоследовательность в отборе семантических признаков и отсутствие унифицированности при описании лексического значения. Во многих дефинициях не представлен важный для лингвистики принцип антропоцентризма, когда определения ориентируются на пользователя словаря и человек является ключевой личностью. Набор семантических компонентов в структуре определений представлен непоследовательно, во многих случаях перцептивный признак не эксплицируется. Проанализировав 339 прилагательных, выбранных из словарей трёх языков, мы обнаружили специфику лексикографического описания лексем в этих словарях.*

*В группе слов, обозначающих температуру, доминируют независимые (через указание обыденных или научных знаний) и релятивные описания (через указание на два полюса: холодный и горячий). В большинстве дефиниций лексикографы объединяют нескольких принципов: указания на интенсивность, ощущения, физический контакт, использование синонимов, оценки. Прилагательные, обозначающие фактуру, представлены отсылками к обыденным знаниям, во многих дефинициях описания строятся через указание на отрицание признака или объединения нескольких принципов: указание на отрицание, перечисление синонимов, прототипов, описание ощущений и интенсивности. Слова, которые обозначают состояние или консистенцию, являются наибольшей количественной группой. В их толкованиях представлены указания на обыденные знания, часто используется комбинация разных принципов: через отрицания, указание синонимов, антонимов, описание ощущений, интенсивности, прототипов. Группа слов, обозначающих активное влияние на человека, представлена указанием на обыденные знания или обыденные знания и синонимы. Во многих дефинициях этой группы эксплицируется ощущение с оценкой (приятное/неприятное) или комбинации ощущений и интенсивности, иногда указание на контакт и обыденные знания.*

*Таким образом, во всех проанализированных словарных дефинициях содержится разный набор семантических признаков, которые относятся к различным аспектам реалий.*

**Ключевые слова:** толковый словарь, дефиниция, экспликация, тактильное восприятие, толкование.

**Yodlovska A. I. Vocabulary of tactile perception and its representation in explanatory dictionaries (on the material of the Russian, Ukrainian, and English languages).** The author analyzes and focuses on the ways of representing tactile perception in the structure of definitions selected from 12 explanatory dictionaries of Russian, Ukrainian and English. We divided the adjectives into several groups: words denoting temperature, texture, consistency and state, as well as active influence on a person.

*The study revealed inconsistency in the selection of semantic features and the lack of uniformity in the description of lexical meaning. A lot of definitions do not include the principle of anthropocentrism, which is important for linguistics, when definitions are dictionary user-oriented and man is a key person. The set of semantic components in the structure of definitions is presented inconsistently and the perceptual attribute is not explicated in many cases. After analyzing 339 adjectives selected from dictionaries of three languages, we found the specifics of the lexicographic description of lexemes in these dictionaries.*

*Independent (through an indication of everyday or scientific knowledge) and relative descriptions (through two poles: cold and hot) are predominant in the group of words denoting temperature. In most definitions, lexicographers combine several principles: indicating intensity, sensations, physical contact, using synonyms and evaluation. Adjectives denoting texture are represented by references to everyday knowledge, descriptions of many definitions are built through an indication of negation of a sign or a combination of several principles: negation, synonyms, sensations indication, intensity and prototypes. Words that indicate a state or consistency are the most numerous. Their definitions have indications of everyday knowledge and often combine several principles: through negations, indication of synonyms, antonyms, description of sensations, intensity, prototypes. A group of words denoting an active influence on a person is represented by an indication of everyday knowledge or everyday knowledge and synonyms. Many definitions of this group explicate sensation with assessment (pleasant-unpleasant) or a combination of sensations and intensity, or an indication of contact and everyday knowledge.*

*Thus, all analyzed vocabulary definitions contain a different set of semantic features that relate to various aspects of realities.*

**Key words:** explanatory dictionary, definition, explication, tactile perception, interpretation.

**Постановка проблеми и обоснование актуальности её рассмотрения.** Лексика восприятия настолько активно изучается в лингвистике, что некоторые учёные считают необходимым выделить новую отрасль лингвистики – лингвосенсорику (В. Харченко) или лингвистическую перцептологию (О. Мещерякова). Эта область знания исследует язык перцепции и вербальную репрезентацию восприятия с помощью органов чувств. Как отмечает М. Жуйкова, вполне очевидно, что в языках существуют прилагательные, специально предназначенные для передачи информации, воспринятой чувственно (это названия цветов, интенсивности звуков, приятных или неприятных запахов, основных вкусов и т. д.). Однако для большинства лексем с конкретным значением статус перцептивного компонента в их семантической структуре остаётся неопределённым [2, 126].

По сравнению с другими типами восприятия, номинации осязательного (тактильного) восприятия в языке изучены в меньшей степени.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Особенности процесса тактильного восприятия окружающего мира представлены в работах психологов А. Леонтьева, Л. Веккера, Б. Ананьева, Б. Ломова, А. Лурии, С. Рубенштейна, Х. Шиффмана, а способы его вербальной репрезентации – в исследованиях лингвистов Ю. Апресяна, Г. Крейдлина, М. Эпштейна, И. Рузина, Е. Урысон, Ж. Бубыревой, С. Земичевой.

Психологи рассматривают осязание как сложную форму чувствительности, которая включает в свой состав как элементарные (ощущение холода, темпа, боли), так и сложные компоненты (тактильная и кинестетическая чувствительность). Кинестетическая чувствительность состоит из ощущений веса, формы и размера.

Г. Крейдлин считает, что «руки лучше, чем глаза, распознают и ощущают маленькие объекты, пропорции, размер, отношение величин. При движении руки зрение по возможности «следит» за движениями и наряду с осязанием добывает сведения о свойствах поверхности объекта, о его пропорциях, о качестве материала или вещества. Использование двух или более перцептивных каналов в большинстве случаев приводит к более точным данным об изучаемом объекте» [3, 435]. Как отмечает американский психолог Х. Шиффман в своей книге «Ощущения и восприятие», «кожная чувствительность не ограничена только ощущениями общего характера. Когда люди прикасаются к поверхностям и объектам, они испытывают сложные, смешанные ощущения, определяют на ощупь такие их свойства, как маслянистость, тягучесть, влажность, шероховатость, гладкость, а также способны чувствовать щекотку, зуд и вибрацию» [4, 642].

Тактильное восприятие обеспечивает непосредственное распознавание трёхмерных объектов.

В исследовании Л. Коннелл и Д. Лайнотта «Look but don't touch» представлены результаты трёх экспериментов, в которых ставилась задача определения модальности, отображающей свойства объекта, специфические для конкретной модаль-

ности (униmodalной или бимodalной). Учёные просили участников решить, соответствует ли каждое свойство определённой модальности (слуховой, вкусовой, тактильной, обонятельной или визуальной). Специфические для модальности слова были взяты из норм эксклюзивности модальностей Лайнотта и Конелл [5]. Эти нормы состоят из 423 прилагательных, каждое из которых описывает свойство объекта, со средними оценками (0-5) того, насколько сильно это свойство испытывается в каждой из пяти модальностей. Участники оценивали, можно ли воспринимать слова, появляющиеся на экране, через определённое ощущение (*слышать, пробовать на вкус, ощущать от прикосновения, нюхать, видеть*). Результаты показали явный тактильный недостаток в концептуальной обработке. Даже когда слово отображается только в течение 17 мс. и люди не обязательно осознают, что прочитали его, они могут лучше определять слуховые, вкусовые, обонятельные и визуальные модальности по сравнению с тактильными. Исследователи предполагают, что тактильный недостаток возникает из-за слабого тактильного эндогенного контроля: людям труднее сосредоточить внимание на тактильной модальности, чем на какой-либо другой [6].

Вместе с тем, известно, что общее количество прилагательных, обозначающих этот вид перцепции, в языках меньше, чем слов, обозначающих зрительное восприятие.

**Формирование цели и задач исследования.** Целью нашего исследования является анализ способов представления лексического значения слов, обозначающих тактильное восприятие, в словарных дефинициях.

Материал исследования – 339 слов-толкований из 12 словарей русского, украинского и английского языков.

Словарные толкования прилагательных, обозначающих тактильное восприятие, представляют значительные трудности, однако сама группа является важной частью антропоцентричной лексики любого языка. Антропоцентричный принцип языка проявляется в том, что человек становится точкой отчёта в анализе тех или других явлений и вовлечён в этот анализ. Дефиниции служат материалом для анализа различных проявлений антропоцентризма, пронизывающей всю языковую систему.

**Изложение основного материала исследования.** Среди прилагательных, которые можно отнести к группе тактильной перцепции, выделяем слова на обозначения: а) температуры; б) фактуры; в) консистенции и состояния; г) воздействия на человека.

Рассмотрим первую тематическую группу прилагательных, обозначающих восприятие температуры. В неё входит небольшое количество лексем, которые обозначают параметр температуры холодной и тёплой зоны: рус. *холодный, морозный, ледяной, прохладный, свежий, жаркий, тёплый, горячий, знойный*; укр. *холодний, морозний, льодовий, прохолодний, свіжий, жаркий, теплий, гарячий, спекотний*; англ. *cold, frosty, icy, cool, chilly, hot, warm, torrid*.

Отмеченные прилагательные как в русском, украинском, так и английском языках обнаруживают градуальные оппозиции, дающие представление о постепенном изменении качества признака: *холодный–прохладный–теплый–горячий*; *холодный–прохолодный–теплый–горячий*; *cold–cool–warm–hot*.

Выделяем следующие принципы описания прилагательных этой группы.

1. Определения этой группы строятся **через независимые описания**. Они не включают ощущения и опираются на научные понятия, например, *Cool*. Something that is cool has a temperature which is low but not very low (CCALD, 333). *Холодный*. Имеющий низкую температуру, с низкой или относительно низкой температурой (воздуха, воды и т. п.) (МАС 4, 616). *Холодным* называют природное явление, объект, которые имеют относительно низкую температуру (СД). *Cold*. Something that is cold has a very low temperature or a lower temperature than is normal or acceptable (CCALD, 283). *Frosty*. If the weather is frosty, the temperature is below freezing (CCALD, 634). *Тёплый*. Слегка нагретый, с повышенной температурой (МАС 4, 356). *Warm*. Something that is warm has some heat but not enough to be hot (CCALD, 1757). *Hot*. Having a relatively or noticeably high temperature, giving off heat (OALDCE, 603). *Горячий*. Такой, температура которого выше температуры тела (АСРЯ, 677).

2. Определения строятся через **релятивные описания**, через два полюса – *холодный* и *горячий*. В дефинициях представлена интенсивность, которая выражается лексемами рос. *очень, умеренно, довольно*; укр. *дуже, помірно, досить*; англ. *very, extremely, moderate, rather; fairly, slightly*. Например, *ледяной* (*льодовий, icy*), *морозный* (*морозний, frosty*), *прохладный* (*прохолодный, cool*) описываются через полюс *холодный* (*холодный, cold*) и его интенсивность: *Ледяной*. Очень холодный, холодный как лед (МАС 2, 171). *Ледяной*. Ледяным называют что-то очень холодное (СД). *Льодовий*. Дуже холодний (СУМ 4, 584). *Icy*. If you describe something as icy or icy cold, you mean that it is extremely cold (CCALD, 773). *Icy*. Freezing or very cold (CED). *Icy*. Intensely cold (MWD, 596). *Icy*. Extremely cold (CD). *Морозный*. Очень холодный (МАС 2, 300). *Морозний*. Холодно, сильний мороз (БАС 6, 1272). *Frosty*. Very cold; cold with frost (OALDCE, 497). Называя что-либо прохладным, вы имеете в виду, что оно является умеренно холодным (СД). *Cool*. Fairly cold; not hot or warm (OALDCE, 261). *Cool*. Moderately cold; lacking in warmth (MWD, 287).

Полюс «горячий» или «жаркий» и указание на интенсивность представлено в следующих дефинициях: *Warm*. Characterized by or having a moderate degree of heat; moderately hot (CED). *Torrid*. Weather is extremely hot and dry (CCALD, 1652). *Знойный*. Очень жаркий, пышущий зноем (МАС 1, 619).

3. В некоторых дефинициях представлено **объединение двух указанных принципов: независимое и релятивное описание**. В определениях указана интенсивность признака и научные знания, например, *Cold*. At a low temperature, especially when compared to the temperature of the human body, and

not hot, or warm (CD). *Тёплый*. Содержащий в себе умеренное количество тепла (в 1-м знач.); средний между горячим и холодным (БАС 15, 313). *Теплый*. Який має досить високу температуру; середній між гарячим і холодним (СУМ 10, 77).

4. В других дефинициях представлена другая комбинация принципов: **описание через полюс и его интенсивность и через синонимы**: *Icy*. Very cold; frigid (WD). *Прохладный*. Умеренно холодный, освежающий (МАС 3, 542). *Прохолодный*. Помірно холодний, свіжий (про вітер, повітря, воду) (СУМ 8, 341). *Свежий*. Довольно холодный, прохладный (БАС 13, 286). *Свіжий*. Досить холодний, прохолодний (СУМ 9, 79). *Frosty*. Brisky cold: chilly (MWD, 495). *Спекотливый*. Дуже жаркий, душний (СУМ 9, 495).

Такое описание создает порочный круг, когда одно определение описывается через другое, например, *Свежий*. Довольно холодный, прохладный (БАС 13, 286). *Прохладный*. Умеренно холодный, свежий (БАС 11, 1513). *Прохолодный*. Помірно холодний, свіжий (про вітер, повітря, воду) (СУМ 8, 341). *Свіжий*. Досить холодний, прохолодний (СУМ 9, 79).

5. Описание параметра температуры включает указание на **ощущения** частей тела через экспериенцера (носителя чувств и восприятий), например, *Свежими* называют погоду, воздух и т. п., если они ощущаются кем-либо как прохладные (СД). *Теплый*. Тёплым называется то, что даёт ощущение тепла на ощупь, через воздух и т. п. (СД). В некоторых дефинициях представлена **температура объекта, воспринимаемая посредством контакта с ним, и указание на оценку (положительную или отрицательную)**, например: *Холодный*. Такой, температура которого существенно ниже температуры тела, так что при контакте с ним человек ощущает резкий контраст, или ниже нормы, существующей для такого рода объектов [1, 545]. Указывается на неприятное ощущение при соприкосновении с объектом. Эти характеристики представлены и в определениях слов *прохладный* [1, 549], *теплый* [1, 550], *горячий* [1, 553], *жаркий* [1, 556].

6. Описание через **научные понятия и ощущения** представлено в нескольких дефинициях, например, *Горячий*. Горячим является то, что имеет высокую температуру или нагрето до высокой температуры, поэтому обжигает при прикосновении к нему, излучает сильное тепло (СД). *Горячий*. Такой, температуры которого существенно выше температуры тела, так что контакт с ним может вызывать неприятное ощущение жжения, или близка к температуре кипения воды, или же выше нормы, существующей для объектов такого рода (АСРЯ 2, 677).

7. **Указание на обыденные знания и синонимы вербализируется в нескольких дефинициях**: *Cold* of a temperature significantly or noticeably lower than average, normal, expected, or comfortable; very chilly; frigid (WD). *Жаркий*. Источающий, дающий сильный жар, палящий, горячий (о солнце, огне и т. п.) (МАС 1, 472). Дающий много тепла; палящий (БАС 4, 35). *Жаркий*. Який дає багато тепла (про сонце, вогонь і т. ін.); пекучий, гарячий (СУМ 2, 510). *Torrid*. Dried by or subjected to intense heat, esp. of the sun; scorched; parched; arid (WD).

8. **Описание научных знаний и оценки эксплицируется в следующих дефинициях:** *Cold*. Having or being a temperature that is noticeably lower than body temperature and esp. that is uncomfortable for humans (MWD, 258). *Warm*. Having or producing a comfortably high temperature, although not hot (CD).

9. Только **оценка** вербализируется в одной дефиниции: *Chilly*. Something that is chilly is unpleasantly cold (CCALD, 253).

10. Объединение двух принципов: **оценки (положительной или отрицательной) и интенсивности** представлено в определениях: *Cool*. Low in temperature, but not cold, often in a way that feels pleasant (LDCE). *Cool slightly cold*: slightly cold in a pleasant way (CD). *Chilly*. Moderately cold; uncomfortably cool (WD). *Chilly*. 1) Noticeably cold; 2) Unpleasantly affected by cold (MWD, 233). *Chilly*. Rather cold; unpleasantly cold (OALDCE, 195). *Chilly*. Chilly weather or places are cold enough to make you feel uncomfortable (LD). *Warm*. Slightly hot, especially in a pleasant way (LDCE).

Тактильные прилагательные, которые называют **фактуру** поверхности, представлены прилагательными рус *гладкий, пушистый, ровный, шершавый, шероховатый*; укр *гладкий, пухнастий, рівний, шершавий, шорсткий*; англ. *smooth, fluffy, scratchy, rugged, rough*.

1. При их описании дана **отсылка к обыденным знаниям**: *Гладким* является то, что имеет ровную поверхность, лишённую выступов, впадин, складок и т. п. (СД). *Smooth*. A smooth surface has no roughness, lumps, or holes (CCALD, 1471). *Ровной* называют что-либо, чья поверхность не имеет впадин и возвышений (СД). *Scratchy* having the appearance of being drawn roughly, hurriedly, etc.; made with scratches (WD). *Rugged*. A rugged area of land is uneven and covered with rocks, with few trees or plants (CCALD, 1357).

2. Описания строятся через **указание на отрицание**, отсутствие характеристики, например, *Smooth*. Having an even surface without points lumps, bumps, etc. not rough (OALDCE, 1206). *Шершавый*. С негладкой, неровной, шероховатой поверхностью (БАС 17, 1366). *Scratchy*. Uneven (MWD, 1055). *Шероховатый*. С мелкими неровностями на поверхности; негладкий (БАС 17, 1356). *Rugged*. Having an uneven or jagged surface (CED). *Rough*. If a surface is rough, it is uneven and not smooth (CCALD, 1350).

3. В некоторых дефинициях представлено **указание на отрицание и синонимы**: *Гладкий*. Ровный, без впадин и возвышений; нешероховатый (БАС 3, 119). *Rugged*. Having irregular projections and depressions; uneven in surface or contour; rough; wrinkled (WD). *Rugged*. Having a rough uneven surface (MWD, 1029). *Rugged*. A rugged area of land is uneven and covered with rocks, with few trees or plants (CCALD, 1357).

4. Объединение двух принципов: **указание на обыденные знания и синонимы** представлено в таких толкованиях: *Гладкий*. Без выступов, впадин и шероховатостей, ровный (МАС 1, 313). *Гладкий*. Без загинів, виступів, западин; рівний (СУМ 2, 79). *Ровный*. 1. Не имеющий впадин и возвышений, плоский, гладкий (БАС 12, 1354).

*Шершавий*. Який має нерівну, шкарубку поверхню; шорсткий (СУМ 11, 446). *Шероховатий*. С невеликими неровностями на поверхності, негладкий, шершавий (МАС 4, 711).

5. В словарях указывается и на **тип восприятия**, на характер ощущений, появляющихся у человека (приятные или неприятные), например, *Scratchy*. Something that is scratchy feels rough against your skin (LDCE).

6. В некоторых дефинициях объединяются два принципа: **описание обыденных знаний и ощущения**, например, *Гладкий*. Такой, поверхность которого воспринимается – обычно на ощупь – как не имеющая никаких углублений и выступов (АСРЯ 2, 591). *Smooth*. A smooth surface has no rough parts, lumps, or holes, especially in a way that is pleasant and attractive to touch (LDCE), или представлены еще **и синонимы**: *Шершавый*. Имеющий неровную поверхность, негладкий на ощупь, шероховатый (МАС 4, 712). *Scratchy* clothes or fabrics are rough and uncomfortable to wear next to your skin (CCALD, 1389).

7. В других определениях вербализировано **ощущение и отрицание** характеристики, например, *Rough*. Not even or smooth, often because of being in bad condition. 2. If a surface such as paper or skin is rough, it does not feel smooth when you touch it (CD).

8. Во многих дефинициях используются **синонимы**, например, *Fluffy*. Soft and light (CED). *Fluffy*. b) Being light and soft or airy (MWD, 475). *Fluffy* (2) Soft, light and airy (OALDCE, 472). *Rough*. Having an uneven surface (LDCE).

Если слово, обозначающее фактуру, толкуется через синонимы, создаётся порочный круг, в котором одно определение описывается через другое, например, *Гладкий*. Ровный, без впадин и возвышений; не шероховатый (БАС 3, 119). *Ровный*. 1. Не имеющий впадин и возвышений, плоский, гладкий (БАС 12, 1354). *Гладкий*. Без загинів, виступів, западин; рівний (СУМ 2, 79).

9. Только в одной дефиниции представлена **интенсивность признака**: *Fluffy*. If you describe something such as a towel or a toy animal as fluffy, you mean that it is very soft (CCALD, 604); **интенсивность и ощущение**: *Fluffy*. Very light and soft to touch (LDCE); **указание на синонимы и прототип** представлено только в одной дефиниции: *Fluffy*. Soft and like wool or fur (CD).

Прилагательные, обозначающие **состояние или консистенцию** вещества или предмета, представлены указанием на наличие / отсутствие воды: рос. *сухой, мокрый, влажный*; укр. *сухий, мокрий, вологий*; англ. *dry, moist, wet* или консистенции: рос. *мягкий, вязкий, густой, жидкий, твердый, сыпучий*; укр. *м'який, в'язкий, густий, рідкий, твердий, сипкий*; англ. *soft, sticky/slimy, thick, thin, hard, loose*.

1. Состояние или консистенция представлена **экспликацией обыденных знаний**. Это наибольшая группа дефиниций. *Сухим* называют то, что не пропитано водой, влагой (СД). *Dry*. If something is dry, there is no water or moisture on it or in it (CCALD, 475). *Thick*. (of a liquid) not flowing

easily (CD). Мокрым вы называете то, что пропитано водой, дождём, слезами или другой жидкостью (СД). *Wet*. Moistened, covered, saturated, etc., with water or some other liquid 2. not yet dry or solid (CED). *Sticky* made of or covered with a substance that sticks to surfaces (LDCE).

2. Во многих дефинициях **вместе с обыденными знаниями представлено отрицание** некоторой характеристики, например, *Сухой*. 1. Не мокрый, не сырой 2. Лишённый влажности, сырости или имеющий очень незначительную влажность, сырость (МАС 4, 311). *Сухий*. Який не просякся водою, не покрявся вологою; не мокрий, не сирий (СУМ 9, 864). *Dry*. Lacking moisture; not damp or wet (CED). *Thick*. Of relatively great extent from one surface to the other; fat, broad, or deep 3. having a relatively dense consistency; not transparent (CED). *Рідкий*. Який перебуває в стані рідини 2. Позбавлений достатнього вмісту чого-небудь в якійсь рідині; негустий (СУМ 8, 556).

3. В некоторых определениях **вместе с обыденными знаниями и отрицанием используются синонимы**, например, *Thick*. 1. Having relatively great depth; of considerable extent from one surface or side to the opposite; not thin; 4 с. having much body; not thin in consistency; viscous thick soup (WD). Вы называете *густым* то, что состоит из большого количества частей, предметов, расположенных очень близко друг к другу. 3. Продукт, вещество называют густыми, если они не очень жидкие, а концентрированные, вязкие (СД).

4. В нескольких дефинициях представлено **указание на обыденные знания, синонимы и антонимы**, например, *Мокрый*. Пропитанный влагой, сырой, противоп. *сухой* (МАС 2, 289). **Мокрый. Покрытый или пропитавшийся влагой; сырой (противопол. сухой) (БАС 6, 1161), или обыденные знания, отрицание и антонимы, например, Мягкий.** Не твердый на ощупь, не дающий ощущения жесткости при надавливании, прикосновении (противопол. *жесткий*) (БАС 6, 1438).

5. Большое количество дефиниций включает **обыденные знание и указание на синонимы**, например, *Hard*. Firm or rigid; not easily dented, crushed, or pierced (CED). *Hard*. Firm, stiff, and difficult to press down, break, or cut (LDCE). *Thick*. Something that is thick has a large distance between its two opposite sides Thick liquids are fairly stiff and solid and do not flow easily (CCALD, 1619). *Thin*. lacking body; not thick in consistency; watery (WD). *Thin*. (of a liquid) flowing easily (CD). *Вологий*. Який містить у собі вологу; насичений вологою; вогий (СУМ 1, 728). **Сипкий.** Який складається з дрібних твердих частинок, не зчеплених одна з одною; який має здатність розсипатися; сипучий (СУМ 9, 195); **обыденные знания и антонимы**, например, *Густой*. 1. Состоящий из многих, близко друг к другу расположенных однородных предметов, частиц; противоп. *редкий*. 2. С большой концентрацией чего-л.; не водянистый, не жидкий; противоп. *жидкий* (МАС 1, 358).

6. Только **синонимы** мы обнаружили в трёх дефинициях: *Вязкий*. 1. Клейкий, тягучий // Засасывающий, топкий (МАС 1, 294). *Вязкий*.

1. Топкий. 2. Тягучий, липкий, клейкий (БАС 2, 1351). *В'язкий*. Клейкий, тягучий // Який засмоктує; грузький, липкий, тванистий (СУМ 1, 797). *Sticky*. Viscous, gluey (MWD, 1157).

7. **Синонимы и антонимы вместе** также встречаются редко: *Густой*. 1. Частый, плотный (противоп. *редкий*) (БАС 3, 496).

8. Во многих дефинициях вербализируется **ощущение в совокупности с независимым описанием**, например, *Мягким* называют такой предмет, который при нажатии на него не оказывает жёсткого сопротивления, вызывает приятные ощущения при прикосновении (СД). Вы называете какой-либо предмет *твёрдым*, если он может сохранять свою форму и размер, его трудно согнуть или сломать и он жёсткий на ощупь (СД). *Hard*. Something that is hard is very firm and stiff to touch and is not easily bent, cut, or broken (CALD, 712). *Sticky*. That sticks or tends to stick to anything which touches it (OALDCE, 1260); **указание на ощущение, обыденные знания и синонимы**, например, *Мягкий*. 1. Такой, который легко поддается, уступает при надавливании, прикосновении и вызывает приятное ощущение // Приятный на ощупь, тонкий, шелковистый (о шерсти, волосах, ткани и т. п.) (МАС 2, 319). *Slimy*. Substances are thick, wet, and unpleasant. *Slimy* objects are covered in a slimy substance (CCALD, 1464) или **ощущение и синонимы**, например, *Soft*. Fine, light, smooth, or fluffy to the touch (CED). *Soft*. Pleasing or agreeable to senses: bringing ease comfort or quiet. Smooth or delicate in texture, grain or fiber (MWD, 1120). **Ощущение может быть представлено через отсылку к обыденным представлениям и с помощью антонимов**, например, *М'який*. Який угинається, подається при дотикі, натискуванні тощо; протилежне *твердий* (СУМ 4, 836). *Твёрдый*.

1. Способный сохранять свою форму и размер в отличие от жидкого и газообразного. 2. Такой, который с трудом поддается сжатию, сгибанию, резанию и другим физическим воздействиям; противоп. *мягкий* (МАС 4, 343). *Твердий*. Здатний зберігати в сталих умовах свою форму та розмір на відміну від рідкого та газоподібного; протилежне *рідкий, газоподібний*. 2. Який важко піддається стискуванню, згинанню, різанню тощо; протилежне *м'який* (СУМ 10, 46).

9. **Ощущение может быть описано через указание на отрицание**, например, Something that is *soft* is pleasant to touch, and not rough or hard (CCALD, 1480). *Soft*. Smooth or fine to the touch; not rough, harsh, or coarse (WD). *Soft*. 1. Not hard, firm, or stiff, but easy to press 2. Having a surface that is smooth and pleasant to touch (LDCE). *Soft*. Changing shape easily when pressed; not hard or firm to the touch 2. (of surfaces) smooth and delicate to the touch (OALDCE, 1214), или **ощущение, отрицание и синонимы**, например, *Hard*. Not soft or yielding to the touch or easily cut; solid: firm (OALDCE, 568).

10. **Интенсивность признака** вербализируется в нескольких дефинициях, например, *Moist*. Something that is moist is slightly wet (CCALD, 994). *Moist*. Slightly damp or wet (CED). *Moist*. Slightly wet; damp (WD). *Moist*. Slightly wet (OALDCE, 799). *Moist*. Slightly or moderately wet (MWD, 763). В двух дефи-

ниціях представлена **інтенсивність і оцінка**, наприклад, *Moist*. moist slightly wet, especially in a way that is pleasant or suitable (LDCE). *Moist*. Slightly wet, especially in a good way (CD).

11. В деяких дефініціях представлено **указання на прототипи або прототипи і синоніми**, наприклад, *Slimy*. Of, like or covered with slime (Hornby, 1199). *Slimy*. By, covered with, containing, secreting, or resembling slime (CED). *Slimy*. Of or like slime (WD). *Slimy*. Covered in slime (CD). *Slimy*. 1. Of, relating to, or resembling slime: viscous (MWD, 1109). *Slimy*. Covered with slime, or wet and slippery like slime (LDCE).

**Активне впливання на людину** означають слова: рус *колючий, колючий, вибрируючий, гнучкий, упругий, жгучий, давячий*; укр *колючий, вібруючий, гнучкий, пружний, пекучий*; англ. *scratchy, prickly, vibrant, floppy, elastic, burning, compress*. В структурі дефініцій цієї групи вказано, як відповідуючі предмети впливають на людину.

1. Більшість дефініцій цієї групи представлено **указанням на побутові знання**, наприклад, *Prickly*. Feel of or covered with prickles (MWD, 933). *Vibrant*. 1. **Characterized by or exhibiting vibration; pulsating or trembling**. 2. **giving an impression of vigour and activity** (CED). *Vibrant*. Oscillating or pulsating rapidly (MWD, 1313). *Гнучкий* 2. Такий, який може легко і сильно вигинатися в усі сторони (АСРЯ 2, 579). *Гнучкий* 1. Який легко гнеться, гнеться (СУМ 2, 99). *Floppy*. Something that is floppy is loose rather than stiff, and tends to hang downwards (CCALD, 602). *Floppy*. Limp or hanging loosely (CED). *Упругий*. Быстро принимающий первоначальную форму после сжатия, сгибания (БАС 16, 784). *Elastic*. A type of rubber material that can stretch and then return to its usual length or size (LDCE).

2. Об'єднання двох принципів: **незалежне описання і вказання на синоніми** представлено в багатьох визначеннях, наприклад, *Scratchy*. Likely to scratch: prickly (MWD, 1055). *Гнучкий*. 1. Спосібний легко гнутися, не ламаючись; пружний, еластичний (БАС 3, 89). *Floppy*. Flopping or inclined to flop; soft and flexible (WD). *Floppy*. Tending to flop; esp. being both soft and flexible (MWD, 474). *Floppy*. Tending to flop; soft and flexible; falling loosely (OALDCE, 470). *Упругий*. Принимающий первоначальную форму после сжатия, сгибания. 2. Лишений дряблости, вялости, тугой (МАС 4, 508). *Elastic*. Able to spring back to its original size, shape, or position after being stretched, squeezed, flexed, expanded, etc.; flexible; springy (WD).

3. **Ощущение** представлено в дефініціях шляхом вказання на оцінку, (приємне-неприємне), наприклад, *Scratchy*. Scratchy clothes or fabrics are rough and uncomfortable to wear next to your skin (CCALD, 1389). *Scratchy* something that is scratchy feels rough against your skin (LDCE). *Scratchy* clothes are rough and uncomfortable (CD). *Scratchy*. Making the skin feel itchy or irritated (OALDCE, 1134).

4. **Ощущение** представлено в дефініціях **указанням на синоніми і побутові знання**, наприклад, *Колючий*. Яким колють, проколюють кого-

що-небудь. 2. Який створює відчуття уколу; гострий (СУМ 4, 236). *Колючий*. 1. Имеющий колючки. 2. Причиняющий уколы, колющийся // Вызывающий ощущение укола (БАС 5, 1211). *Жгучий*. Горячий, обжигающий, палящий // Вызывающий ощущение жжения, причиняющий острую боль (МАС 1, 474). *Пекучий*. 1. Який надмірно гріє, палить; дуже гарячий, жаркий // Який викликає хворобливе відчуття жару, печії, паління і т. ін. // Який викликає відчуття гострого, різкого болю (СУМ 6, 113), **або без синонімів**, *Scratchy* that scratches, scrapes, chafes, itches, etc. (WD). *Колючий*. 1. Який може колоти і колотися (у 1 знач.) // Який має колючки; з колючками // Який викликає почуття болю, що нагадує укол (про мороз, вітер і т. ін.) (СУМ 4, 237). *Prickly*. 1. Having or covered with prickles 2. Stinging or tingling (CED).

5. **Указання на прямий контакт і відчуття** представлено в кількох дефініціях, наприклад, *Колючий*. 2. Колоть. Касаться чем-нибудь острым, причиняя боль (БАС 5, 1194), **або контакт і побутові знання**, наприклад, *Колючий*. 1. Такий, яким можна уколоть, проколоти що-небудь (МАС 2, 79). *Давячий*. Прич. наст. от *давить*. *Давить*. Налегать тяжестью // Спец. Действовать силой упругости (МАС 1, 361). *Давить*. Жать, прижимать тяжестью, массой (БАС 3, 529). *Давити*. Налягати своєю вагою; натискати (СУМ 2, 204).

6. В кількох дефініціях **ощущение вербалізувалось з вказанням і на інтенсивність**, наприклад, *Burning*. Very hot, painful in a way that feels hot (CD); **іноді представлена тільки інтенсивність, без вказання на відчуття**, наприклад, *Burning*. 1. On fire She was rescued from a burning building. 2. Feeling very hot (LDCE). *Burning*. You use burning to describe something that is extremely hot (CCALD, 200). *Burning*. You use burning to describe something that is extremely hot (CED).

7. Тільки в одній дефініції з усієї проаналізованого масива використовуються **синоніми**: *Burning*. Intense; extreme (OALDCE, 152).

**Висновки і перспективи подальших досліджень в цьому напрямку**. Таким чином, проаналізований матеріал 12 словарів трьох мов свідчить про неспівпадіння при виборі ознак і відсутності уніфікованості описання лексического значення. Різні словари використовують різні прийоми тлумачення і різний набір ознак для одних і тих же лексем. Описання через синоніми часто веде до появи порочного кола, коли одне значення описується через друге. Представлення тільки наукових знань, то є незалежне тлумачення без посилання на відчуття людини, створює недостатність описання семантики слів тактильного сприйняття, тому таким чином тлумачення не можна вважати достаточним для повної ідентифікації лексеми.

Прикметні, позначаючі температуру холодної і теплої зони, представлені незалежними описаннями, які не включають відчуттів, опираються на температурну шкалу або на два полюси: *холодний* і *горячий*. В більшості дефініцій цієї групи представлена інтенсивність ознаки. Однак в структурі дефіні-

ций слов, обозначающих температуру, в основном используется объединение нескольких принципов, например, независимое и релятивное описание, релятивное описание и синонимы, обыденные знание и синонимы, обыденные знание и оценка, интенсивность и оценка.

В некоторых дефинициях подаётся указание на ощущение частей тела экспериенцера, то есть носителя чувств и восприятий, с оценкой – положительной и отрицательной. Толкования прилагательных, которые называют фактуру поверхности, содержат отсылки к обыденным знаниям или объединение нескольких принципов, например, обыденные знания и синонимы или ощущения. Довольно часто в этой группе толкований используется отрицание характеристики или объединение отрицания и синонимов, отрицания и ощущения. Только в одной дефиниции был показан прототип носителя признака. Прилагательные, обозначающие состояние или конституцию, представлены независимыми описаниями (указание на обыденные знания) и объединением многих признаков, например, обыденные знание,

отрицание и синонимы, обыденные знание и ощущение, ощущение и отрицание. Также в этой группе указываются антонимы, в отличие от предыдущих групп. Антонимы представлены синонимами и обыденными знаниями, или только синонимами, или ощущениями и научными представлениями; только синонимы представлены в одной дефиниции. Интенсивность признака и указание на прототип вербализируется в нескольких дефинициях. Прилагательные, которые обозначают активное влияние на человека, репрезентированы указанием на обыденные знания. Ощущение вербализируется с указанием на синонимы и обыденные знания, с обыденными знаниями, но без синонимов или с указанием на интенсивность. Некоторые определения сформулированы с указания на прямой контакт и ощущение. Только в одной дефиниции представлены синонимы.

Перспективу дальнейшего исследования видим в подробном описании приёмов и способов толкования других перцептивных модусов восприятия в толковых словарях.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д. и др. Проспект Активного словаря русского языка / отв. редактор акад. Ю. Д. Апресян. Москва : Языки славянских культур, 2010. 784 с.
2. Жуйкова М. В. Лінгво-психологічна характеристика прикметників та проблема їх лексикографічного опису. *East European Journal of Psycholinguistics. Lutsk* : Lesya Ukrainka Eastern European National University, 2018. Vol. 5 (1). С. 119–133.
3. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. Москва : Новое литературное обозрение, 2004. 581 с.
4. Шиффман Харви. Ощущение и восприятие. 5-е изд. Питер : Серия : «Мастера психологии», 2003. 928 с.
5. Lynott D., & Connell L. Modality exclusivity norms for 423 object properties. *Behavior Research Methods*. 2009. Vol. 41. P. 558–564. DOI: 10.3758/BRM.41.2.558
6. Lynott D., & Connell L. Look but Don't Touch: Tactile Disadvantage in Processing Modality-Specific Words. *Cognition*, 2010. Vol. 115 (1-9). DOI: 10.1016/j.cognition.2009.10.005

#### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- АСРЯ** – Активный словарь русского языка / отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. Москва : Языки славянской культуры, 2014. Т. 1, 2.
- БАС** – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / под ред. В. И. Чернышева. Ленинград : АН СССР, 1950–1965.
- МАС** – Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Москва : Рус. яз., 1981–1984.
- СД** – Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. Москва : Астрель : АСТ, 2003. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-dmitriev/index.htm>
- СУМ** – Словник української мови : в 11 т. / за ред. І. К. Білодіда. Київ : Наукова думка, 1970–1980. URL: <http://sum.in.ua>
- CCALD** – Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. Third edition HarperCollins Publishers, 2001. 1824 p.
- CED** – The Collins English Dictionary. Eight edition. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2006. 1872 p. URL: <http://www.collinsdictionary.com>
- CD** – Cambridge dictionary. Fourth edition. Cambridge : Cambridge University Press, 2013. 1856 p. URL: <https://www.cambridge.org>
- LDCE** – The Longman Dictionary of Contemporary English. Fifth edition. Harlow : Pearson Education Ltd, 2011. 2081 p. URL: <http://www.ldoconline.com>
- OALDCE** – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fourth edition. A. S Hornby. New York : Oxford University Press Inc., 1989. 1579 p.
- WD** – Webster's New World College Dictionary. Fourth edition. Boston : Houghton Mifflin Harcourt, 1999. 1728 p. URL: <https://www.collinsdictionary.com>
- WID** – The Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. A Merriam-Webster. Massachusetts, Springfield : Merriam-Webster Inc., 1983. 1564 p.

## REFERENCES

1. Apresyan, V. Yu., Apresyan, Yu. D. (Ed), Babaeva, E. E., Boguslavskaya, O. Yu., Galaktionova, I. V., Glovinskaya, M. Ya., Iomdin, B. L., Krylova, T. V., Levontina, I. B., Ptentsova, A. V., Sannikov, A. V., Uryson, E. V. (2010). *Prospekt Aktivnogo slovarya russkogo yazyka* [Prospectus of the Active Dictionary of the Russian Language]. Moskva: Yazyki slavyanskih kultur [in Russian].
2. Zhuykova, M. V. (2018). Lingvo-psihologichna charakteristika prikmetykiv ta problema yih leksikografichnogo opisu [Linguistic and Psychological Features of Adjectives and Their Lexicographic Description Problem]. *East European Journal of Psycholinguistics*. Lutsk: Lesya Ukrainka Eastern European National University, 5 (1), 119–133 [in Ukrainian].
3. Kreydlin, G. E. (2004). Neverbalnaya semiotika: yazyk tela i estestvennyiy yazyk [Non-verbal semiotics: body language and natural language]. Moskva: Novoe lit. obozrenie [in Russian].
4. Shiffman, Harvi (2003). *Oschuschenie i vospriyatie* [Sensation and Perception]. 5-e izd. Piter: Seriya: «Mastera psihologii» [in Russian].
5. Lynott, D., & Connell, L. (2009). Modality exclusivity norms for 423 object properties. *Behavior Research Methods*, 41, 558–564. DOI: 10.3758/BRM.41.2.558.
6. Lynott, D., & Connell, L. (2010). Look but Don't Touch: Tactile Disadvantage in Processing Modality-Specific Words. *Cognition*, 115 (1–9). DOI: 10.1016/j.cognition.2009.10.005.

## LEXICOGRAPHICAL REFERENCES

- АСРЯ** – Apresyan, Yu. D. (Ed) (2014) *Aktivnyiy slovar' russkogo yazyka* [Active Russian Dictionary]. Vol. 1–2. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury [in Russian].
- БАС** – Chernyshyov, V. I. (Ed) (1950–1965) *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern Russian literary language]. 17 Vols. Leningrad: AN SSSR [in Russian].
- МАС** – Evgenyeva, A. P. (Ed) (1981–1984) *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. Vols 1–4. Moscow: Russkiy yazyk [in Russian].
- СД** – Dmitriev, D. V. (Ed) (2003). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Astrel: AST. Retrieved from: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-dmitriev/index.htm> [in Russian].
- СУМ** – Bilodid, I. K. (Ed) (1970–1980) *Slovyk ukrayinskoyi movy* [Dictionary of the Ukrainian language]. 11 Vols. Kiev: Naukova dumka. Retrieved from: <http://sum.in.ua> [in Ukrainian].
- CCALD** – Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners (2001). Third edition HarperCollins Publishers.
- СЕД** – The Collins English Dictionary (2006). Eight edition. Glasgow: HarperCollins Publishers, 1872 p. Retrieved from: <http://www.collinsdictionary.com>.
- СД** – Cambridge dictionary (2013). Fourth edition. Cambridge: Cambridge University Press, 1856 p. Retrieved from: <https://www.cambridge.org>.
- LDCE** – The Longman Dictionary of Contemporary English (2011). Fifth edition. Harlow: Pearson Education Ltd, 2081 p. Retrieved from: <http://www.ldoceonline.com>.
- OALDCE** – Hornby, A. S. (Ed) (1989). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Fourth edition. New York: Oxford University Press Inc.
- WD** – Webster's New World College Dictionary (1999). Fourth edition. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 1728 p. Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com>.
- WID** – The Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (1983). A Merriam-Webster. Massachusetts, Springfield: Merriam-Webster Inc.